



ГРАММАТИКА ФРАНЦУЗСКОГО МЕНТАЛИТЕТА: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ

1. Концепты французского мира

2. Социокультура: семья и школа

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

1. Концепты французского мира

«LA FRANCE COULE DANS MES VEINES» (*Manuel Valls L'ex-Premier ministre*)

«L'amour d'une famille, le centre autour duquel tout gravite et tout brille» (*Hugo*)

«Un bon père de famille doit être partout, Dernier couché premier debout» (*proverbe français*)

1. Концепты французского мира

- Термин «французский» означает, прежде всего, относящийся к общенациональному языковому этнотипу, на который исторически ориентирована французская нация в рамках функционирования сущностных признаков языка как вектора этнокультурных черт нации. Данная категория отражает наряду с общеязыковыми аксиологические, прагматические и коммуникативные параметры поведения французов в процессе использования ими национального языка.
- По нашему мнению «французский язык» и «французская душа» – есть понятия нераздельные. В этом ракурсе мы разделяем идею Г.Г. Шпета о том, что «каждый исторически образующийся коллектив – народ, класс, союз, город, деревня, и т. д. – по-своему воспринимает, воображает, оценивает, любит и ненавидит объективно текущую обстановку, условия своего бытия, само это бытие – и именно в этом его отношении ко всему, что объективно есть, выражается его «дух», или «душа», или «характер», в реальном смысле» [7; 479].
- Развивая данную мысль, позволим себе утверждать, что француз *по-своему* воспринимает, воображает, оценивает, любит и ненавидит объективно текущую обстановку, условия своего бытия и *по-своему* отражает само это бытие в родном языке.

1. Концепты французского мира

- «**Концепт** – это **сгусток культуры** в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам **входит в культуру**, а в некоторых случаях и **влияет на нее**» [Степанов Ю.С. 2001:43].
- **Концепт лингвокультурный** — базовый термин лингвоконцептологии, сложное (многомерное и многопризнаковое) ментальное образование (смысл), отмеченное культурной спецификой и имеющее имя (выражение в языке).
- **Совокупность концептов** составляет национальную картину мира, представляет языковое сознание, формирует этнический менталитет, **определяет тип языковой личности** (по С. Г. Воркачеву)

1. Концепты французского мира

Ключевые концепты любого этноса соотносятся с определенным уровнем когнитивно-коммуникативной реализации национальной языковой личности (когнитивный, вербально-семантический, прагматический и коммуникативный)

- **Engagement** – «ответственность» («французская страсть» по М.К. Мамардашвили 1995).
- **Plaisir+Beauté+Verité** – «удовольствие-красота-истина».
- **Altérité** – «инаковость».
- **Patrimoine** – «национальное достояние».

1. Концепты французского мира

Ключевые концепты этноса не только активно вербализуются в речи, но и «регулируют» коммуникативное поведение индивида.

Так, концепт «*Altérité* – «**инаковость**»», как универсальный концепт человечества, специфически преломляется во французском коллективном языковом сознании.

1. Концепты французского мира

Рассмотрим функционирование данного концепта во французской культуре на разных на уровнях языкового функционирования.

1. Концепты французского мира

- Исследуемый концепт репрезентирован во французском языке лексемой ***altérité (ipséité)*** – инаковость, самость. Он означает «признание другого в своей идентичности. Главная ценность светскости, выступающей за смешение культур как источник развития и мира» [Morin 1994, 135].
- Данный термин употребляется в философии для обозначения своеобразия «другого» субъекта, его отличия от «Я». Перекликается с убеждением французов в своей исключительности: истории, культуры, социальных завоеваний и, конечно, французского языка. С большой долей уверенности можно говорить о *культе национального языка* во Франции, как на рефлексивном, так и бытовом уровне.

1. Концепты французского мира

- В словарях слово «altérité» имеет помету «**философский термин**» и определяется следующим образом: *PHILOS. Caractère, qualité de ce qui est autre, distinct. Anton. Identité.*
- Этимологически оно обозначает «тождество, воспринятое раньше»: ***Que l'on imagine quelque changement dans la forme ou la position de l'objet connu: en glissant sur lui avec sa rapidité ordinaire, le sens percevra tout de suite le changement, et s'arrêtera dans sa course; mais le rapport d'altérité suppose bien celui d'identité perçu auparavant*** (MAINE DE BIRAN, De l'Influence de l'habitude sur la faculté de penser, 1803, p. 93).
- Позднее оно включает в себя значения «бесконечность и отчужденность человека»: ***L'infinité et la réalité ne font qu'un. Toute aliénation, toute opposition finie disparaissent à présent, puisque l'homme se forme et se crée jusque dans l'altérité de la mort*** (J. VUILLEMIN, Essai sur la signification de la mort, 1949, p. 268).
- В XX веке – данная лексема соотносится с концептом «любовь» и означает «присутствие другого как второе Я»: ***L'amour ne détruit pas l'altérité, il l'intensifie au contraire, mais en la transformant (...)***
L'amour implique une certaine altérité, non pas une altérité de l'ordre du lui, qui est exclusion, mais une altérité de l'ordre de toi, qui est réciprocité de présence.G. MADINER, Conscience et amour, pp. 96-97 (FOULQ.-ST-JEAN 1962).

1. Концепты французского мира

Данный концепт часто вербализуется лексемой «**autre**» и его производными: (фр.словари)

- 1. *Adj. et pron. indéf.* Permet de distinguer, de différencier, par rapport à une première partie donnée ou connue (*un, les uns*) servant de point de référence, une ou plusieurs personnes, un ou plusieurs éléments à l'intérieur d'une seconde partie.
- 2. Une idée de différence à laquelle s'ajoute une idée de comptage.
Loc. Une autre fois, un autre jour. A un moment indéterminé du passé ou de l'avenir (*cf. infra B 1*). *D'autres fois.* Certaines fois.
Le ton d'admiration peut contribuer à lui donner la valeur d'un compar. de supériorité] *Mais c'est un (tout) autre livre!* C'est un livre bien supérieur. *C'est devenu un (tout) autre homme!* C'est devenu un homme de valeur supérieure. Le deuxième membre de la comparaison n'est pas exprimé, il est fait référence à la situation de discours qui permet de taire ce qui est censé présent à l'esprit de l'interlocuteur.
- 3. Précédé des pron. pers. *nous* ou *vous* : pron. déterminés comme *le*, qu'ils supplantent en l'intégrant (en y substituant une idée de 1^{re} ou 2^e pers.)] *Nous* ou *vous* + **autres** (suivis ou non d'un subst.) indiquent l'appartenance à un groupe dont nous faisons (ou vous faites) partie et qui, ainsi mis en évidence, s'oppose à un autre groupe.
 - a) *Adjectif* : *Nous autres femmes*, nous n'avons que faire des gens d'esprit. BARRÈS, *Mes cahiers*, t. 3, 1903-1904, p. 85.
 - b) *Pronom* :
Bon appétit, là-haut, cria l'homme; *nous autres*, on dîne. SCHWOB, *Le Livre de Monelle*, 1894, p. 55.
- 4. *Nominal* Désignant une pers. *L'autre*.
- 5. **Autre: Satan.**

1. Концепты французского мира

- Слово «**autre**» имеет следующий синонимический ряд: alter ego, autrui, changé, de plus, **deuxième**, différent, **dissemblable**, **distinct**, étranger, incompatible, **nouveau**, **opposé**, **prochain**, restant, reste, **second**, semblable, **séparé**, **suivant**, supplémentaire.
- Рассматриваемый концепт передается в ряде устойчивых выражений: ***Autres temps, autres mœurs. Entre autres. Autre chose. Autre part Ailleurs. De part et d'autre. De temps à autre. C'est une autre paire de manches. (Nous autres femmes, nous n'avons que faire des gens d'esprit). A d'autres ! Autrement tragique. Autrement, rien de spécial. Autrement plus méchant.***

1. Концепты французского мира

Концепт «**altérité**» фактически представлен в словаре следующими значениями слова «**autre**»:

1. «избирательное» - непохожесть по отношению к другим фактам и явлениям (*Le coeur lui battait très fort, en entrant dans le petit hôtel de la rue Legendre, cette maison cossue où elle avait grandi et où elle croyait ne plus trouver que des étrangers, tellement l'air lui semblait **autre**, glacial. ZOLA, L'Argent, p. 293. / Tout d'un coup ils [les violons] semblaient s'écarter et (...) tout au loin, d'une couleur **autre**, dans le velouté d'une lumière interposée, la petite phrase apparaissait ... PROUST, Du côté de chez Swann, 1913, p. 218.*).
2. «аксиологическое» - различие и система отсчета, уровень отличия как система ценностей (*L'Orient a d'**autres** idées que nous sur l'éducation et sur la morale. On cherche là à développer les sens, comme nous cherchons à les éteindre – NERVAL, Voyage en Orient, t. 3, 1851, p. 62. Il se croyait aussi capable de séduire ou de dominer les gens, ce qui est une **autre** paire de manches. DRIEU LA ROCHELLE, Rêveuse bourgeoisie, 1939, p. 57.*).

1. Концепты французского мира

3. «социальная принадлежность» - отнесение себя к определенной социальной (профессиональной и пр.) группе в противоположность другим (*Nous autres, les Français*).

4. «философское» - «другой» как самостоятельное тождество (*Je est un Autre*).

5. «религиозное» - «другой» как дьявол в противоположность Богу.

Для наречной формы вербализации концепта характерны избирательное и аксиологическое значения. Итак, во французском языке концепт «**altérité**» репрезентируется, наряду с синонимами, лексемами *autre* и *autrement*.

1. Концепты французского мира

Анализ словарных дефиниций, фразеологизмов, синонимического ряда показывает, что концепт «**altérité**»:

1. Репрезентирован во французском языке пятью семемами, на базе которых описывается данный концепт.
2. Имеет устойчивый семантический компонент «**непохожесть**».
3. Обладает базовым структурным признаком «**исключительность**».

1. Концепты французского мира

(cf.) «Противопоставление «**свои / чужие**» в разных видах пронизывает всю культуру и является одним из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения, в том числе, конечно, русского» [Степанов 2001, 126]. В концептосфере русского народа данная оппозиция только начинает складываться. Это связано с историческим развитием России и приоритетом родственных или корпоративных связей в оценке идентифицирующей составляющей социальной принадлежности. Выражение «**наш человек / не наш человек**» чаще употребляется, скорее, в смысле соответствия традиционным ценностям российского уклада жизни и поведения, нежели в смысле национальной принадлежности.

1. Концепты французского мира

- Сугубо русским «изобретением» является объединяющее «соборное» использование местоимения «**СВОЙ (свои)**»
- «**Свой** среди чужих, чужой среди **своих**» (Никита Михалков)
- «**Ami** chez les *ennemis*, *ennemi* chez **les siens**»
- Буквальный (дословный) перевод **≠** **Смысловой перевод**

2. Социокультура: семья и школа

*Категория «семья» является одним из центральных концептов французской культуры, являясь интегративной частью ключевого этнокультурного концепта «**Patrimoine**»*

2. Социокультура: семья и школа

Социальный опыт относительно консервативен и имеет свою идеологическую окраску в каждой лингвокультуре, и французская культура не представляет исключение. Идеология понимается здесь как система нравственных, религиозных, эстетических, философских взглядов и идей, в которых осознаются и оцениваются отношения людей к действительности. Содержание и сам факт существования идиоэтнических представлений о реальности обусловлены социальной и культурной средой существования этноса.

Так, социальная среда большинства россиян сформирована из традиции, диктата обычая, который требует от человека не индивидуализации, а, скорее, ассимиляции к жизни в коллективе. Русские склонны в значительной степени принимать чужую установку, часто проявляют несамостоятельность в выборе решений. Спонтанный психический акт, в большинстве случаев, зависит от своеобразного свода правил и понятий о «приличии», «хорошем тоне», вырабатываемых так называемой средой обитания. Личная свобода для русского это почти всегда свобода внутри коллектива: автономное действие индивида требует санкции группы.

2. Социокультура: семья и школа

Одной из базовых категорий формирования личности в любой культуре выступает семья. Российская семья, по мнению психолога В.Н. Дружинина, является сумасшедшей смесью православия и язычества. Мужчина при такой модели обладает невероятной властью, но всю ответственность он часто делегирует жене, матери. Основная его роль – сформировать семью, а мелкие детали семейной жизни его не занимают. В последнее время эта модель модифицировалась в связи с девальвацией фигуры отца (войны, военные конфликты, алкоголизм), что позволяет говорить об инфантильных формах поведения мужчин.

2. Социокультура: семья и школа

Перегруженным семейным проблемам россиянкам уготована роль или несчастной жертвы, или роль героини, которая выполняет и материнские, и отцовские функции [Дружинин 2007, 85]. Говорить о воспитании полноценной, гармонично развитой личности не приходится. Здесь действует извечный русский принцип: чем ближе мы будем друг к другу, тем больше шансов на выживание. Ценностные установки: личная инициатива наказуема, ответственность за поступки разделяется членами группы, к которому индивид принадлежит, конкуренция нежелательна, личные достижения суть достижения коллектива.

2. Социокультура: семья и школа

Французы также зависят от социума, но эта зависимость другого рода. Национальные традиции и обычаи уважаются, но не превалируют. На первом месте – индивидуальные качества личности. Личность независима от индивидов в рамках общественных правил и несет ответственность за любые свои проявления. При этом, в коллективном сознании и поведении французов действует основополагающий принцип: *la liberté des uns s'arrête où commence la gêne des autres* (букв. 'свобода одних заканчивается там, где начинается неловкость других').

Семья также имеет огромное значение для француза. По мнению психолога О.И. Маховской, французская семья построена по «детоцентристскому» типу, в котором находит свое воплощение принцип гармонии, сбалансированности, пришедший из античности и подхваченный в эпоху Возрождения [Маховская 2004]. В ней власть и ответственность распределены между мужем и женой, при приоритетности мужской ответственности. Кстати, сбалансированность ответственности в отношениях между отцом и матерью продолжается, как правило, и после развода.

2. Социокультура: семья и школа

- Французские родители считают, что они – **самые лучшие воспитатели своих детей**. Данное убеждение не лишено основания. Французы постоянно прививают детям чувство высокой самооценки, умение постоять за себя и самостоятельность в постановке и решении любых задач.
- Это касается решения социальных и профессиональных задач, планирования будущего, умения договариваться со сверстниками, защищать свои права, иначе говоря, самостоятельного и осознанного осуществления экзистенциального выбора.
- **Ценностные приоритеты:** личная инициатива, индивидуальное принятие решений и ответственность за них, личные цели и расчет на собственные силы, конкуренция, индивидуальные достижения.

2. Социокультура: семья и школа

- Итак, русская семья базируется скорее на формировании у ребенка групповых или коллективных ценностей, тогда как французская – отдает предпочтение выработке индивидуальных качеств личности в ее ответственности за возможные общественные последствия своих поступков.
- Активная социализация индивида начинается с момента поступления в учебные заведения (для России: школа, институт, университет, для Франции: начальная школа, колледж, университет и пр.). Этот период также отмечен формированием определенных доминантных черт поведения у членов каждой из рассматриваемых лингвокультур.

2. Социокультура: семья и школа

- Русские школьники и студенты по праву считаются самими опекаемыми в мире. Эмоциональная дистанция между российскими школьниками и студентами очень маленькая. Как правило, они учатся в одном классе в течение десяти (теперь одиннадцати) лет и становятся почти как братья и сестры.
- Школьная (студенческая) дружба продолжается и после окончания школы (университета). Доминантой межличностных отношений выступают неформальные отношения взаимной симпатии, дружеские, часто любовные и семейные. Во всем чувствуется скрытая эмоциональная аффективная поддержка коллектива, без которой индивид ощущает себя потерянным, впадает в депрессию.
- Контактность отношений обусловлена также жесткой иерархичностью отношений между обучающимся, преподавателем и администрацией в российских учебных заведениях. Главная дидактическая задача в российских учебных заведениях – формирование умений и навыков владения материалом в рамках по той или иной учебной дисциплины, то есть, тренировка интеллектуальных способностей обучающегося.

2. Социокультура: семья и школа

- Во Франции психологическая дистанция между однокашниками довольно большая. Вчерашние выпускники в лучшем случае кивают друг другу при встрече. Межличностные отношения в классе отличаются корректностью, невмешательством и независимостью. Эта формальная структура доминирует над возможностью неформальных отношений в коллективе.
- ИмPLICITная эмоциональная поддержка коллектива исключается. Дисциплина высокая, но определяется, прежде всего, профессиональной компетентностью учителя, а не его социальным статусом. Это не исключает возможности дружеских отношений между учеником и учителем, но панибратство полностью отсутствует.

2. Социокультура: семья и школа

- Преподаватель – фигура номер один в учебных заведениях Франции. Иерархия учитель-завуч-директор кончается на стадии оформления документов при поступлении на работу. Несмотря на кажущуюся жесткость отношений в этой сфере человеческих отношений, данная система распределения ответственности между семьей и школой способствует формированию у ребенка ответственности за собственные решения, закаляет от жизненных невзгод и поворотов судьбы. Французская традиция воспитания ориентирована скорее на развитие потенциала личности, чем на тренировку интеллекта.
- Таким образом, процесс социализации в российских учебных заведениях направлен на формирование контактных коммуникативных отношений. Французская модель коммуникации отличается ориентацией на дистантные стратегии поведения.

2. Социокультура: семья и школа

- Мы затронули лишь некоторые аспекты социокультурной среды формирования коммуникативного поведения России и Франции. Вместе с тем семья и система образования могут быть рассмотрены как базовые социальные институты хранения и передачи этнокультурной информации из поколения в поколение.
- Данные категории консервативны по определению, несмотря на естественные / неестественные исторические модификации. Можно сказать, что школа и семья вариативны в своей инвариантности и являются носителями стержневых понятий, отражающих сущностные характеристики этноса.

2. Социокультура: семья и школа

- Современное идеологическое состояние этих социальных структур отражает современное состояние сознания каждой нации и, в том числе, национально-культурные особенности языкового мышления, так как трудно представить процесс воспитания без участия национального языка. В этом смысле каждая культура поддерживает определенные аспекты языковой реальности.
- Используя терминологию Дмитрия Сергеевича Лихачева, можно сказать, что русская культура валоризирует «**магическую**» сторону языка, а французская – «**интеллектуальную**» [Лихачев 1993, 61]. Магическая сторона языка отражает, прежде всего, его инструментальную характеристику и связана с эффектом, который слово производит на окружающих. Интеллектуальность языка предполагает двустороннюю связь в процессе коммуникации и коррелирует с передачей мыслей и взглядов говорящего.

2. Социокультура: семья и школа

- Таким образом, «магия» русского слова реализуется в русле контактных коммуникативных стратегий и ассимиляции с группой (коллективом), а «интеллектуальность» французского слова манифестируется в дистантном типе стратегий и индивидуализации коммуникативной информации.
- Каждый из рассмотренных феноменов связан с национально-культурной спецификой употребления языкового материала в выражении мыслей (косвенные / прямые средства) [Седых 2004, 99]. Детская языковая индивидуальность как основа «взрослой» языковой идентичности, в этом смысле, формируется на базе общенационального языкового узуса в рамках специфической для каждой лингвокультуры среды функционирования социума.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Вслед за Умберто Эко мы считаем, что культура должна изучаться как **феномен коммуникации** и все аспекты культуры следует рассматривать с точки зрения их наполненности коммуникативной информацией [Есо 1972, 24]. В этом состоит главное содержание семиотического воспитания: каждая культура обладает своим кодом-посланием (code-message), который будучи продуктом социального договора, является релевантным только в рамках данной культуры. Например, восприятие французами звёзд мирового или национального шоу бизнеса отличается от предпочтений российских потребителей поп-культуры: имя Джонни Холидей ничего не говорит россиянам, тогда как для французов это культовое имя, то есть релевантное для семиотического кода французского общества. Та же история с Аллой Пугачёвой и Филипом Киркоровым, которых во Франции никто не знает.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

- Мы воспринимаем чужую культуру как образ жизни народа во всем его многообразии, пропуская все впечатления через "сито" своего менталитета. Но эта оценка будет очень односторонней и субъективной, если не понимать того, как сами представители этой культуры оценивают то или иное явление, какими мотивами сами руководствуются. Мы склонны давать любую оценку **в знаках своей культуры**.
- У каждого народа **свой код коммуникативного поведения**. Не всегда совпадает и этикет. Коммуникативное поведение может быть повседневным, на естественном, бессознательном уровне, и этикетным, ритуальным, сознательно воспитываемым.
- Так, французская продавщица обязательно даст вам сдачу в руки, а русская положит на прилавок или специальную тарелочку. Улыбка и разговор о семье – это в американской или французской культуре всего лишь **знак вежливости**, а в русской – **особого к вам расположения**. Или, например, оценка того или иного поступка может быть разной по интенсивности эмоций: для француза «пролезть без очереди» будет гораздо более неприемлемым поведением, чем для русского.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

- Известно, что психологическое личное пространство, при нарушении которого человек испытывает дискомфорт, у каждого народа разное. Это интересно наблюдать в очереди, насколько близко люди подходят друг к другу. Во французской очереди обычно расстояние между людьми чуть больше, чем в русской.
- Мне пришлось объяснять это незадачливому французу, когда тот в соответствии с национальным коммуникативным кодом становился на значительном (для русского) расстоянии от впереди стоящего человека, а русофон, в соответствии со своим проксемахическим кодом, использовал это расстояние для «проникновения» в очередь.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

- Взаимодействие культур как раз и начинается с освоения семиотики общения и мировидения аллофонов. Коды национальной коммуникации часто основаны на национальных стереотипах восприятия, в частности, представителей другой культуры.
- Так, американцы в глазах французов часто выглядят следующим образом: *«Американец – дружелюбный и общительный, шумный, грубый, интеллектуально недоразвитый, трудолюбивый, экстравагантный, самоуверенный, полный предубеждений, недооценивающий достижения иных культур, богатый, щедрый, неразборчивый и вечно куда-то спешащий»* [Паскаль Бодри «Французы и Американцы. Другой Берег»].

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

В свою очередь французы с точки зрения американцев: «Пользуются репутацией лентяев, **не говорящих по-английски** по идеологическим соображениям. Они самодовольны, невежливы и непредупредительны, тем не менее, весьма **предупредительны к дамам и артистичны**. С ними **очень трудно сблизиться**. Французы живут в бюрократическом социалистическом государстве и полностью зависят от чиновников. Они **не умеют воевать**, и американцам дважды приходилось спасать Францию в 20 веке. Кроме того, французы нечистоплотны, едят **улиток и лягушек**» [Хэрриет Рошфор, «Французский Тост»].

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

- Для верной трактовки семиотического кода культуры и с целью осуществления успешной коммуникации необходимо знать, как ведут себя представители другой нации в различных ситуациях общения. Каждая культура поддерживает свой «формат» коммуникации.
- С целью комплексного представления и анализа доминантных параметров коммуникации различных культур, сопоставим коды межличностного взаимодействия на основе сводной таблицы, отражающей реальное коммуникативное поведение французов, американцев и русских в идентичных ситуациях общения:

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	ФРАНЦУЗЫ
Беседа	Вопросы и темы табу: Чем вы зарабатываете на жизнь? Сколько вы зарабатываете? Вы женаты (замужем)? Есть ли у вас дети? Как вы себя чувствуете? Запретная тема, затрагивающая патриотизм и престиж французов и Франции – Вторая мировая война.
	Допустимые темы: искусство, культура, политика.
	Допускается прерывание собеседника, что говорит о заинтересованности француза темой разговора и желании поскорее высказаться. Не дай бог услышать пресловутое « <i>Je m'en fous</i> », после этого лучше откланяться.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	АМЕРИКАНЦЫ
<h1>Беседа</h1>	<p>В американской светской беседе не принято разговаривать о политике, религии.</p>
	<p>В дружеском кругу обсуждаются любые темы в меру своей компетентности и интереса.</p>
	<p>Знаменитое американское понятие <i>casual friend</i> – тот с кем вы общаетесь, дружите по работе, по месту жительства, но после переезда или смены работы он, как правило, будет забыт. (Плакат, в кафетерии университета: «<i>Fish and friends stay fresh the first three days!</i>»).</p>
	<p>Манера ведения разговора: короткие реплики, неприятие прерывания собеседника (<i>small talk</i>).</p> <p>В непринужденном разговоре с малознакомыми людьми принято обсуждать личные и семейные вопросы.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	РУССКИЕ
Беседа	<p>Запретных тем практически нет. Эмоциональность, ожидание ответной реакции.</p> <p>Допускается прерывание собеседника. Фраза «извини, что перебиваю» никого не шокирует.</p> <p>Частый переход на менторский тон и монолог-вещание.</p> <p>Коммуникативная цель – модификация поведения и состояния собеседника.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	ФРАНЦУЗЫ
Время	Монохронно – концентрация на одном действии или событии в одну единицу времени.
Межличностная дистанция (проксемика)	40-50 см.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	АМЕРИКАНЦЫ
Время	Монохронно – концентрация на одном действии или событии в одну единицу времени.
Межличностная дистанция (проксемика)	60-70 см. («spitting distance») – не ближе, чем на расстояние вытянутой руки

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	РУССКИЕ
Время	Полихронно – фокусировка на нескольких действиях одновременно, допустимость изменения сроков, отношение ко времени как к неисчерпаемому ресурсу.
Межличностная дистанция (проксемика)	Отсутствие семиотической значимости личного пространства.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	ФРАНЦУЗЫ
Работа	<p>Формально-гедонистическое отношение к работе.</p> <p>Инициатива наказуема, но конструктивный подход приветствуется.</p> <p>Рациональность и взвешенность. Часто чрезмерная осторожность, что делает из французов не очень удачливых бизнесменов.</p> <p>Французы – не трудоголики.</p> <p>Возможность (но не обязательность) дружеских отношений после работы.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	АМЕРИКАНЦЫ
Работа	<p>Соревновательное отношение к работе.</p> <p>Инициативность и самостоятельность в принятии решений, но окончательное решение зависит от сопоставления всех предложений (brainstorming – метод генерации идей путем коллективного обсуждения проблем при полной свободе выдвижения вариантов решения).</p> <p>Нежелательность установления дружеских взаимоотношений на работе.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	РУССКИЕ
Работа	<p>Вынужденное и часто пренебрежительное отношение к работе.</p> <p>Недостаточная самостоятельность и инициативность, зависимость от начальства.</p> <p>Русские – редко трудоголики, чаще не трудоголики, как правило, трудоразгильдяи.</p> <p>Приоритет установления дружеских взаимоотношений на работе.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	ФРАНЦУЗЫ
Частная жизнь	Уважение к частной жизни как своей, так и общественных деятелей.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	АМЕРИКАНЦЫ
Частная жизнь	Допустимость вторжения в частную жизнь, особенно в жизнь общественных деятелей.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	РУССКИЕ
Частная жизнь	Активное вторжение в личную жизнь.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	ФРАНЦУЗЫ
Ругательства	<p>Широкий арсенал ругательств и оскорблений и их умелое использование. Эвфемизмы и богатое воображение.</p> <p>Самое распространенное ругательство – «<i>merde</i>», на втором месте – «<i>con</i>», «<i>connard</i>».</p> <p>Чёткая социальная дифференцированность употребления ругательств.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	АМЕРИКАНЦЫ
Ругательства	<p>Сквернословят довольно часто. Но используют большое количество эвфемизмов, слов-заместителей, как правило, созвучным матерным, типа русского «блина», который тоже означает слово на «бл»: gosh darn it, what the dickens, what the flood.</p> <p>Есть «детские» ругательства (poop, poop, butt), а есть, наоборот, «возрастные»: holy moly, jeepers, good heavens, gosh, fiddlesticks, poppyscock.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	РУССКИЕ
Ругательства	<p>Сквернословие неотъемлемая часть каждодневной коммуникации (также автокоммуникации).</p> <p>Недифференцированное социальное употребление ругательств.</p> <p>Мат как феномен русской культуры.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	ФРАНЦУЗЫ
Юмор	<p>Коммуникативная цель – эlegantное остроумие (сарказм). Недосказанность, намёки, перевёртыши, самоирония, «физиологический» юмор, клоунада, грубые шутки (социально и гендерно дифференцированные) Сирано де Бержерак (национальный герой Франции). Не потому что носатый, забияка и поэт, хотя все эти три качества в той или иной мере должны быть у настоящего француза, а потому что изощренно смеется над собой, но другим этого делать не позволяет. Так что не рискуйте повторять при французах их же высказывания о самих себе. Скажем, такое: "Почему символом Франции является петух? - Потому что это единственное живое существо, способное петь, стоя по колено в дерьме".</p> <p>Французы любят свою страну, но недолюбливают друг друга. "Франция прекрасна, и была бы еще прекраснее, если бы там не было французов".</p> <p>Популярные темы: этнический юмор (швейцарцы, бельгийцы), блондинки, глупость человеческая.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	АМЕРИКАНЦЫ
Юмор	<p>Незатейливость шуток, крепкое словцо, животный хохот. Этнический юмор не приемлем. Популярные темы: профессия, политика, региональная специфика.</p> <p>Адвокаты – предмет особой неприязни.</p> <p>Американцам почти всегда требуется детальное разъяснение. Они не принимают недомолвки или неконкретность. Единственным исключением является то, когда речь идет об общепринятых истинах или всем известных событиях.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	РУССКИЕ
Юмор	<p>Очень популярны короткие юмористические рассказы – анекдоты. Характер анекдотов чаще всего социальный, зачастую он обусловлен внутригосударственными причинами: если нельзя сказать что-то открыто, мы связываем это с забавным сюжетом и рассказываем как анекдот.</p> <p>В отличие от других стран, наш юмор обладает ироничным свойством, юмор других стран всегда более прямой.</p> <p>Россия – многонациональная страна, и в ней довольно часто в анекдотах русские смеются над чукчами, украинцы над молдаванами, всегда есть сосед для смеха.</p> <p>Природа русского юмора считается доброй. Он никого не унижает, он является назидательным, просветляющим. Для него характерна естественность, простота, которую человек воспринимает как что-то общепризнанное, но в то же время нелепое.</p> <p>Основной задачей русского юмора является освещение и отражение общепризнанных ошибок или пороков, их осознание и умение преподнести в высоком литературном юмористическом плане. Русский юмор очень полно и определенно показывает, как эволюцию личности, так его деградацию.</p> <p>Русский юмор острее, живее, чем американский, но часто более грубый и неприличный. Сатира и сарказм – его отличительные особенности. Русский юмор крайне актуальный, политический, насущный. Русские лучше любого другого народа могут смеяться над собой. Через призму юмора они могут высмеивать собственные пороки, недостатки и изъяны, такие как пьянство, лень, безделье.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	ФРАНЦУЗЫ
Комплиментарность <i>(чувство взаимной симпатии, уважения, возможность совместного сотрудничества, основанные на иррациональных предпочтениях + / -)</i>	<p>(+) русские, греки, армяне.</p> <p>(-) американцы, канадцы, поляки, англичане, голландцы, датчане, швейцарцы, бельгийцы, немцы, французы*</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	АМЕРИКАНЦЫ
<p>Комплиментарность <i>(чувство взаимной симпатии, уважения, возможность совместного сотрудничества, основанные на иррациональных предпочтениях + / -)</i></p>	<p>(+) американцы, англичане. (-) французы, латиноамериканцы, чернокожие, в общем, остальной мир.</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наименование коммуникативной ситуации или объект ценностной ориентации	РУССКИЕ
<p>Комплиментарность <i>(чувство взаимной симпатии, уважения, возможность совместного сотрудничества, основанные на иррациональных предпочтениях + / -)</i></p>	<p>(+) белорусы, французы, англичане, армяне, осетины, абхазы, греки.</p> <p>(-) поляки, западные украинцы, американцы</p>

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Французы:

Общеизвестно, что французская манера ведения беседы отличается элегантностью манер. Приведём несколько высказываний, датированных XIX веком, которые касаются не только принципов французской беседы [А.И. Герцен, «Былое и думы»]. Они не потеряли своей актуальности и сегодня:

➤ «Француз принимал иное участие в этих делах... с ним через пять минут у меня завязался спор; он отвечал уклончиво, умно, не уступая, впрочем, ничего, и с чрезвычайной учтивостью. <...> Действительно, одни французы умеют разговаривать. Немцы признаются в любви, поверяют тайны, поучают и ругаются. В Англии оттого и любят рауты, что тут не до разговора ... толпа, нет места, все толкуются и толкаются, никто ничего не знает. <...> В дилижансе с нами сел дородный, осанистый аббат, средних лет и приятной наружности. Сначала он ради приличия принялся за молитвенник, но вскоре, чтоб не дремать, он положил его в карман и начал мило и умно разговаривать, с классической правильностью языка Порройяля и Сорбонны, с цитатами и целомудренными остротами» [248 – 250].

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

- «К тому же мне очень мало нравился тон снисходительного превосходства французов с русскими: они одобряют, поощряют нас, хвалят наше произношение и наше богатство <...> Французы забрасывают нас словами – мы за ними не поспеваем, думаем об ответе, а им дела нет до него» [261].
- «Не должно, сверх того забывать, что нет людей, с которыми было бы легче завести шапочное знакомство, как с французами, и нет людей, с которыми было бы труднее в самом деле сойтись. Француз любит жить на людях, чтобы себя показать, чтобы иметь слушателей <...> англичанин постоянно спрашивает, а француз постоянно отвечает. Англичанин все недоумевает, все обдумывает – француз все знает положительно, он кончен и готов, он дальше не пойдет; он любит проповедовать, рассказывать поучать. Чего? кого? – все равно. Потребности личного сближения у него нет, кафе его вполне удовлетворяет» [262].

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Как видим, в приведённых цитатах ярко проявляются ключевые параметры коммуникативных кодов французов: изыск в беседе, поверхностный характер знакомств, самолюбование собственной персоной и искусством ведения беседы.

Когда французы работают, то никому и в голову не придёт, что они занимаются профессиональной деятельностью. Показывать, каким трудом они достигли тех или иных успехов, неприято. Отношение к работе очень ответственное, плюс ко всему, на рабочем французам приходится выполнять массу правил и формальных распоряжений, с чем они блестяще справляются (*chose promise, chose due*). Рабочий день начинается и заканчивается рукопожатиями (включая женщин-коллег).

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Наряду с жёстким соблюдением протокольных правил и манер общения, частная жизнь для француза имеет **статус неприкосновенности**. Кстати и одежда рассматривается французом как часть личного мира и никогда не бывает объектом публичных оценок и тем более насмешек. Француз как всегда одевается со вкусом и изобретательностью, но никогда **не делает из одежды культа**. По мнению француза, одежда должна соответствовать социальной и коммуникативной ситуации, в которой находится человек: в горах одевай шорты и кроссовки для горных прогулок, а на официальном приёме – вечернее платье, смокинг и бабочку.

В любом случае, одежда **потеряла для француза статус показателя социального или материального положения**. Наблюдая за тем, как одеты французы на улице, вы с трудом определите их финансовый или социальный статус. В большинстве своём французы, да и француженки, одеваются **неброско и функционально**. Количество макияжа – минимальное, что, несомненно, удивляет русских женщин.

Любовь французов к своему языку и Франции известна, не очень известно то, что часто французы **терпеть не могут своих соотечественников, особенно за границей** (*La France serait encore plus belle, s'il n'y avait pas de Français*).

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

На уровне комплиментарности французы ярчайшие представители **этноцентризма**. При этом, встретив соотечественника за рубежом, они не стремятся к сближению с ним, если только этого не диктуют обстоятельства. Француз скорее доверится иноплеменнику, чем «компатриоту». В число наций, на которых можно рассчитывать, например, в бизнесе могут войти немцы и голландцы, которых француз терпеть не может, но **деловые качества которых он ценит**. Вряд ли сюда войдут американцы, канадцы или поляки, которые по мнению француза абсолютно аморальны в делах и лишены чувства меры во всём остальном. Русские французам симпатичны, они много страдали и продолжают страдать. Во французском языке есть только один фразеологизм с «негативной» семантикой по отношению к русским: ***souffrir comme un Russe*** (букв. 'страдать как русский', то есть чрезмерно, жестоко безгранично страдать). Тем не менее, данное речение передаёт скорее некую жалость и возможно восхищение «страдалицей Россией». С русским можно работать, считает француз, **но только при условии полного и безоговорочного подчинения французам**.

На уровне отношений в коллективе французы подчиняются «меритократическому» принципу коммуникации, предполагающему **оценку по заслугам, а не по занимающей должности**. Это не значит, что во французских организациях нет «статусных» работников, отнюдь, но их «ценность» известна всем и не вызывает уважительного отношения среди коллег.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Итак, выделим обобщённые признаки французской коммуникации:

- сдержанность;
- коммуникативный детерминизм;
- латентная доминантность;
- закрытость личного мира для собеседника;
- некатегоричность выражения согласия или несогласия;
- приоритет институционального общения;
- повышенное внимание при слушании;
- точность обсуждаемой информации.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Американцы:

- Американцы – молодая и этноцентрическая нация. Происходящее за пределами США мало интересует жителей этой страны. Приветствуется личная инициатива и инновации. Жизненные приоритеты американцев: соревновательность, личные достижения и материальное благополучие.
- Американцы пунктуальны и могут опоздать разве что на коктейль и не более чем на 10 минут. Обращаются они друг к другу по имени. Для представления выбирают наиболее звучный и лёгкий для произношения вариант обращения.
- Степень знакомства и родства определяет тип приветствия. В любом случае самое распространённое приветствие в Америке – это улыбка в сопровождении кивка, характерного жеста и фразы “*Hi! How are you?*”, которая не требует долгих разъяснений по поводу здоровья или состояния дел. На работе приоритетны крепкие рукопожатия. Похлопывания по спине или объятия допустимы между близкими или старыми друзьями.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

- Американская беседа **не отличается изысканностью манер**, в чём проявляется одно из основных совпадений с параметрами русской коммуникации. Американцы предпочитают **смотреть собеседнику прямо в глаза**, что расценивается как выражение искренности.
- Важным аспектом коммуникативного поведения американцев внутри группы (организации) выступает такая категория как «**эгалитарность**». Данный тип организационной культуры предполагает оценку качества работы члена группы по уровню его профессиональной компетенции и вкладу в общее дело. Отсюда и уровень зарплаты и должности, что периодически верифицируется в форме различного рода собеседований.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Американские принципы коммуникативного поведения:

- несдержанность и субъективизм;
- коммуникативная соревновательность;
- открытость и безапелляционность выражения своего мнения;
- ментальная направленность на практическое действие и результат;
- прагматический оптимизм;
- категоричность и прямота в выражении согласия или несогласия;
- приоритет институционального общения;
- точечность обсуждаемой информации.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Русский коммуникативный код предполагает как вербальное, так и невербальное **давление на собеседника**. Социальный статус или степень знакомства не имеют значения. Данный факт не служит препятствием для вариативного использования любых инструментов воздействия. Это можно объяснить стремлением русских к **бескомпромиссным оценкам** любых действий или результатов, а также **контактностью и эмоциональностью коммуникации**.

Вот как описывает О.А. Леонтович принципы эффективного общения, принятые в русской среде сквозь призму фразеологии [Леонтович 2002, 194]:

- высокий уровень языковой компетенции: *владеть словом / даром слова; крепкое/острое словцо; язык хорошо подвешен; за словом в карман не лезет; пальца в рот не клади;*
- серьёзное отношение к делу: *шутки в сторону; ближе к делу; сказано – сделано; уговор дороже денег; быть связанным своим словом; не давши слова, крепись, а давши, держись; господин / хозяин своего слова;*

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

- *прямота искренность и правдивость: говорить без обиняков; вести / гнуть свою линию; ставить вопрос ребром; понимать с полуслова; хлеб-соль ешь, а правду режь; раскрывать / распахнуть / излить душу; выворачивать душу наизнанку; называть вещи своими именами;*
- *немногословие и сдержанность в общении: укоротить / придержать / прикусить язык; сказал бы словечко, да волк недалечко; сказанное слово серебряное, а несказанное – золотое; чья бы корова мычала, а твоя бы молчала; язык мой – враг мой; держать язык за зубами; ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами; молчание – знак согласия; держать язык на привязи; наступить на язык; взвешивать свои слова.*

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

С точки зрения коммуникации в группе, русский тип отношений можно рассматривать в русле функционирования категории «статусности». Для русского скорее важен социальный статус (должность, степень, звание), а не реальный вклад в общее дело. Коллегиальность также не приветствуется, хотя часто официально декларируется.

Мы разделяем мнение И.А. Стернина, который приводит обобщённые черты коммуникативного поведения русских [Стернин 2001, 203-239]:

- эмоциональность, допустимость аффектации в споре и конфликтной тематики общения;
- коммуникативный демократизм;
- искренность, открытость личного мира для собеседника;
- бескомпромиссность, категоричность выражения несогласия;
- стремление к неформальному общению и его приоритетность;
- пониженное внимание при слушании;
- широта обсуждаемой информации.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Как вести себя русскому с французом:

1. В общении с французом будьте этикетно вежливы.
2. Смотрите ему прямо в глаза.
3. Не сразу переходите к сути дела, начните с разговора о политике или спорте.
4. Не проявляйте излишней настойчивости в достижении результата.
5. Француз, как правило, неохотно идет на риск, имейте это в виду.
6. Соблюдайте протокольную дистанцию, то есть, соответствие своему социальному статусу.
7. Желательно поддержать француза в шутливом замечании или в проявлении эстетики юмора.
8. Француз не трудоголик, но сроки выполнения обязательств соблюдает строго.
9. Французов не очень интересует героическое прошлое, скорее – прагматическое настоящее и успешное будущее.
10. Если Вы не говорите по-французски, то выучите хотя бы два три слова на языке Декарта, ещё лучше – пословицу (отточите фонетику с преподавателем французского), это очень импонирует французам.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Как вести себя русскому с американцем:

1. Улыбайтесь и шутите напропалую, американцы это любят.
2. Этикетная вежливость не приветствуется.
3. Смотрите американцу прямо в глаза.
4. Производите впечатление успешного человека, с неудачником американец беседовать не будет.
5. Показывайте своё увлечённое («энтузиастическое»))))) отношение к бизнесу или к теме разговора.
6. Американец любит рисковать, предлагайте ему невероятные, но обоснованные решения.
7. Работа любит американца, при этом – time is money.
8. Настаивайте на своём, активно аргументируйте вашу прагматику.
9. У американца нет прошлого, но есть «чемпионское» настоящее и славное будущее.
10. Фразеологические и пословичные изыски американца не волнуют, употребляйте чёткий и бескомпромиссный язык.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Как вести себя французу с русским:

1. Вежливость не входит в коммуникативные приоритеты русских. Тем не менее, в обыденном сознании русского француз всегда вежлив, и если француз ведёт себя невежливо и, не дай бог, ругается, то это может привести к коммуникативному срыву.
2. Смотреть русскому прямо в глаза нет необходимости, и даже не рекомендуется.
3. Можно сразу перейти к сути вопроса, если вы почувствуете особую расположенность русского к сотрудничеству.
4. Настойчивость импонирует русским.
5. Русский любит рисковать, если вы уверены, что можете зайти далеко, то рискуйте.
6. Социальное или финансовое положение собеседника для русского не имеет значения, тем не менее, стоит избегать панибратства. При этом в профессиональной деятельности учёт «титулованности» приобретает ключевое значение.
7. Русские любят пошутить до зубоскальства, но что дозволено русскому, не всегда дозволено французу.
8. Русские не любят работать, но они любят, когда работают другие и бросают вызов достигнутыми результатами. Здесь русский может «завестись».
9. Поговорите с русским о жестоком или героическом прошлом России, это будет дополнительной мотивацией к сближению и сотрудничеству.
10. Любая русская пословица, произнесённая Вами по-русски даже со скверной фонетикой, будет встречена россиянином на «ура», но уточните все же точный смысл произносимого у компетентного в этой области лица, дабы не попасть впросак.

3. Диалог культур: французы, американцы, русские

Итак, коды коммуникации в разных культурах отличаются, и об этом следует знать, не только для того чтобы не ходить «со своим уставом в чужой монастырь (***Sois Romain à Rome***), но и для того чтобы всеми силами способствовать диалогу культур. Диалогу культур, который зиждется на понимании иных форм, знаков, символов, текстов, которые позволяют людям вступать в коммуникативные связи между собой, ориентироваться в пространстве и времени своей и чужой культуры, вступать в совместную конструктивную деятельность.

CONCLUSION

- Рассмотренный фактический материал и комментарии к нему не исчерпывают всего многообразия проявлений этнокультурной специфики социокультурного дискурса. Мы всего лишь предприняли попытку описания доминантных межкультурных различий трёх кодов-культур в области интерперсонального взаимодействия: русской, американской и французской.
- Выбор материала объясняется в основном **авторской интерпретацией** позиций данных этнокультур в развитии мировых цивилизаций. При этом результаты проведённого анализа не рассматриваются как единственно верные и всеобъемлющие, а лишь как версии для исследовательских перспектив.
- По нашему мнению **три этноса** играли, играют и будут ещё долго играть ведущие роли в диалогах между представителями большей части мировых культур.

The image features a close-up of two hands in silhouette, reaching towards each other. The hand on the left is positioned lower and appears to be holding a thin object, possibly a pen or a pointer. The hand on the right is positioned higher and is open, palm facing towards the other hand. The background is a soft, out-of-focus scene with warm, golden light, suggesting an indoor setting with large windows or a bright light source. The overall mood is one of connection and communication.

Merci de votre attention!